

**[C059/SQP168]**

---

Advanced Higher  
French  
Reading and Translation  
Specimen Question Paper

Time: 1 hour

NATIONAL  
QUALIFICATIONS

50 marks are allocated to this paper, 30 for comprehension questions and 20 for translation into English. The value attached to each question is shown in the margin after each question.

You may use a French dictionary.

In this article the author describes the latest trends in eye-wear.

Read the article carefully, then answer **in English** the questions which follow **on page three**.

### T'AS DE BEAUX VERRES, TU SAIS!

*A force de regarder à travers, on finit par ne plus les voir. Pourtant les lunettes sont le reflet du monde—et de celui qui les porte.*

Vous ne portez pas de lunettes, vous? Alors votre voisin en a forcément puisque, à vue de nez, un Français sur deux en porte. Et ça va augmenter.

5 D'abord parce que la durée de vie s'allonge et que la vue baisse d'autant, tandis que les enfants, de leur côté, en mettent de plus en plus tôt. Jetez un  
10 coup d'œil autour de vous. Les lunettes sont partout: sur 26 millions de visages, dans les vitrines de 6500 opticiens, sur les murs, à la télé, dans les journaux et dans les conversations. C'est un objet usuel et familier, mais comme il est lié  
15 au regard et à l'œil—le plus précieux de nos sens—cet ustensile quotidien n'est pas insignifiant et l'arrivée des lunettes sur le nez ressemble à un petit naufrage . . . un signe avant-coureur de la  
20 vieillesse, un rappel de la mort irrémédiable. C'est vécu comme un malaise et un handicap médical, inesthétique et coûteux. Négatif, donc.

Pourtant, les lunettes ont toujours  
25 été liées à la connaissance, au savoir, au pouvoir. Elles étaient l'apanage des clercs, puis des lettrés, des intellectuels. A tel point que les nobles incultes, bourgeois et coquettes feignaient  
30 d'avoir la vue basse pour pouvoir en porter. Valorisantes, donc? Pas si simple. Autrefois, elles étaient associées à la folie, à la ruse, à la duplicité. Les colporteurs qui les  
35 vendaient passaient pour des individus louches. Ça s'est un peu calmé, mais le langage populaire moque encore les «bigleux» et autres «myopes comme une taupe». Donc négatif à nouveau. Et  
40 pourtant les lunettes sont un atout possible de séduction. Marilyn Monroe était attirée par les hommes qui portaient des lunettes. Dans le film *Comment épouser un milliardaire*, elle  
45 est myope, plisse des yeux et on

s'aperçoit que le fameux regard de myope peut faire des ravages.

Chacun apprivoise et impose ses lunettes à sa façon. A la télévision, Bernard Pivot les enlève à tout bout de  
50 champ, les remet sur le bout du nez, les agite, les fait tourner. Il s'en sert comme d'un jouet, comme arme, comme argument. Les lunettes sont un prolongement de la main, du bras.  
55 Elles ont partie liée avec le corps tout entier. Les gestes sont un reflet de la personnalité. Regardez autour de vous: chaque binoclard\* a ses manies. On porte ses lunettes sur le front, dans  
60 les cheveux, sur la poitrine, au bout d'une ficelle, dans l'échancrure du corsage. On les prête rarement, on ne les donne jamais: on y tient comme à la prunelle de ses yeux. Ça ne sert pas  
65 seulement à voir, c'est un moyen de communication.

Aujourd'hui, on veut éloigner les lunettes du monde médical, grave et  
70 préoccupant, pour les intégrer à un quotidien désinvolte et ludique. Créativité, inventivité, ça dégringole de partout. Griffées, dégriffées, marbrées, mouchetées, perlées, en or, argent, acier blanc, et même avec des œufs ou des  
75 coquelicots dessus, les lunettes nous en mettent plein la vue. L'accessoire devient l'essentiel . . . Pour le golf: des verres qui se rabattent ou se lèvent en fonction de la luminosité. Pour la  
80 pêche: des petites loupes pour faciliter la préparation des hameçons. Pour les cyclistes, des lunettes avec rétroviseur. Sans oublier celles avec essuie-glace ou conçues spécialement pour jouer au  
85 bridge. Bref, la guerre des lunettes est déclarée. Un marché de 7 millions de montures est en jeu. Les fabricants devraient exulter. Non, ils froncent les sourcils en lorgnant les menaces  
90

qui obscurcissent leur horizon. D'abord, le marché des lentilles de contact qui a progressé de 90% de 1998 à 1992. Depuis, on a encore amélioré solidité, souplesse, finesse, tolérance. Mais surtout, on propose désormais des lentilles jetables à usage mensuel, hebdomadaire, quotidien. Elles permettent de donner du relief au regard, de changer la couleur des yeux à volonté. Vous n'aimez pas mes yeux noisette? Je vais vous les mettre en vert foncé. Les yeux bleus deviendront vert clair si vous voulez. D'autres couleurs sont à l'étude. On changera ses yeux selon l'humeur du temps ou du partenaire. La lentille jetable est à l'avenir de l'œil. La chirurgie ophtalmologique aussi. Le progrès scientifique permettra de modifier l'œil, de le réparer ou de retarder son vieillissement. Est-ce que dans dix ou vingt ans les lunettes apparaîtront comme la préhistoire de la vision? C'est un point de vue.

\* binoclard: (familier et péjoratif) quelqu'un qui porte des lunettes.

### QUESTIONS

	<i>Marks</i>
1. In the opening paragraph, what reasons does the author give for the rise in the wearing of glasses?	2
2. (a) What does he see as the reasons for the negative attitudes towards wearing glasses?	5
(b) What positive sides does he offer to counter these?	4
3. Later in the passage the author talks of "la guerre des lunettes".	
(a) How have manufacturers tried to change the image of wearing glasses?	3
(b) Give <b>three</b> examples of specialist designs of glasses.	3
4. In the final part of the passage the author looks at what the future might hold for glasses.	
(a) How does the author account for the increase in popularity of contact lenses?	3
(b) How will scientific progress affect the situation?	2
5. The tone of the passage is quite light-hearted. With reference to the text:	
(a) How, in your opinion, does the author set the tone in the first two paragraphs?	4
(b) How does he continue this tone in the rest of the passage?	4
6. Translate into English:	
"A la télévision . . . c'est un moyen de communication." (lines 49–67)	20
	<b>(50)</b>

[END OF QUESTION PAPER]



**[C059/SQP168]**

---

Advanced Higher  
French  
Reading and Translation  
Specimen **Marking Instructions**

NATIONAL  
QUALIFICATIONS

1. In the opening paragraph, what reasons does the author give for the rise in the wearing of glasses?
- living longer/sight goes at equivalent rate
  - children wearing sooner
- 2
2. (a) What does he see as the reasons for the negative attitudes towards wearing glasses?
- wearing glasses seen as disaster (naufrage)
  - treated as illness or medical handicap
  - ugly and costly
  - in earlier days associated with madness/cunning and cheating
  - traders who sold them considered suspect
  - made fun of/“speccy”/blind as a bat.
- (Any 5 from 6)
- 5
- (b) What positive sides does he offer to counter these?
- linked to knowledge/learning, power,
  - worn by clerks, learned people/intellectuals
  - ignorant nobles, middle class, coquettes feigned shortsightedness to wear them
  - seductive (Marilyn Monroe story)
- 4
3. Later in the passage the author talks of “la guerre des lunettes”.
- (a) How have manufacturers tried to change the image of wearing glasses?
- remove the image of glasses as serious and medical
  - make them more everyday and fun
  - designers have become more inventive and creative
  - vast range of designs/or details
- (Any 3 from 4)
- 3
- (b) Give **three** examples of specialist designs of glasses.
- fishing—plus details
  - cyclists—plus details
  - golf—plus details
- 3
4. In the final part of the passage the author looks at what the future might hold for glasses.
- (a) How does the author account for the increase in popularity of contact lenses?
- DESIGN—improved strength, suppleness/fineness, tolerance
  - CONVENIENCE—disposable/monthly, weekly, daily,
  - VARIETY—change way we look/colour of eyes according to how one feels
- 3
- (b) How will scientific progress affect the situation?
- it will allow eye to be modified
  - slow down ageing of eye
  - glasses might appear prehistoric in 10–20 years from now
- (Any 2 from 3)
- 2

5. The tone of the passage is quite light-hearted. With reference to the text:

(a) How, in your opinion, does the author set the tone in the first two paragraphs?

- colloquial style, questions
- short, quick statements—donc, ça
- despite being “le plus précieux de nos sens” examples are frivolous
- derogatory terms, “bigleux” “myope comme une taupe”
- seductive—M.M.

**any 4**

(b) How does he continue this tone in the rest of the passage?

- information from translation passage
- styles of glasses not serious
- lines 89–91, 103–104
- contact lens examples whimsical
- last sentence

**any 4**

**Candidate’s own ideas, properly set out, will be given full credit.**

6. Translate into English:

“A la télévision . . . c’est un moyen de communication.” (lines 49-67)

**Ten blocks, twenty marks.** Assessment of translation to be made in accordance with the criteria provided in the Arrangements document.

- A la télévision, Bernard Pivot les enlève à tout bout de champ, les remet sur le bout du nez, les agite, les fait tourner.
- Il s’en sert comme d’un jouet, comme arme, comme argument.
- Les lunettes sont un prolongement de la main, du bras.
- Elles ont partie liée avec le corps tout entier.
- Les gestes sont un reflet de la personnalité.
- Regardez autour de vous: chaque binoclard a ses manies. On porte ses lunettes sur le front, dans les cheveux, sur la poitrine,
- au bout d’une ficelle, dans l’échancrure du corsage.
- On les prête rarement, on ne les donne jamais:
- on y tient comme à la prunelle de ses yeux.
- Ça ne sert pas seulement à voir, c’est un moyen de communication.

**20 marks**

**Total: 50 marks**

*[END OF MARKING INSTRUCTIONS]*

**[C059/SQP168]**

---

Advanced Higher  
French

Time: 1 hour 40 minutes

NATIONAL  
QUALIFICATIONS

Listening and Discursive Writing  
Specimen Question Paper

There are two sections in this paper. You should spend approximately 45 minutes on Section I and 55 minutes on Section II.

Section I: 40 marks are allocated to this section.

Section II: 20 marks are allocated to this section.

You may use a French dictionary in both sections.

## Section I—Listening

Annie, 20 ans, et Yves, 45 ans, étudient à l'université. Ils parlent de leurs attitudes envers leurs études.

Prenez note de ce que chacun dit à ce sujet. Ensuite écrivez un bref résumé en français et comparez leurs points de vue (150–200 mots).

Vous allez entendre l'enregistrement deux fois.

## Section II—Discursive Writing

Ecrivez, **en français**, 250–300 mots sur un des sujets suivants:

1. De nos jours, on discute beaucoup du rôle du mariage dans la vie moderne. Quelle est l'importance du mariage dans la société pour vous? Donnez les détails.
2. «La presse moderne abuse de sa liberté et ne la mérite donc plus.» Que pensez-vous de cette affirmation?
3. «Le sport? Bof! Et avec ça, ces sacro-saintes heures passées dans la salle de gym! Mieux vaut s'installer quelque part avec un bon bouquin et sa musique préférée!» Discutez.
4. La politique «verte», c'est comme les pommes—ça finit souvent par devenir la politique «rouge».
5. Certains pensent que les garçons réussissent mieux dans un lycée de garçons et les filles dans un lycée de filles que dans un lycée mixte. D'autres croient, au contraire, que c'est dans un lycée mixte qu'on reçoit la meilleure éducation. De quel avis êtes-vous?

[END OF QUESTION PAPER]

**[C059/SQP168]**

---

Advanced Higher    Time: 45 minutes (approx)  
French  
Listening Transcript  
Specimen Question Paper

NATIONAL  
QUALIFICATIONS

**This paper must not be seen by any candidate.**

The material overleaf is provided for use in an emergency only (eg the tape or equipment proving faulty) or where permission has been given in advance by SQA for the material to be read to candidates with special needs. The material must be read exactly as printed.

**Instructions to reader(s):**

The dialogue below should be read in approximately 4 minutes. On completion of the first reading, pause for one minute, then read the dialogue a second time.

Where special arrangements have been agreed in advance to allow the reading of the material, those sections marked (Annie) should be read by a female speaker and those marked (Yves) by a male.

Annie Tu sais, je ne sais pas, moi, ce que je dois faire dans la vie. Il faudra que je gagne ma vie, mais je ne veux pas. Au fond, je ne veux rien faire, mais mes parents me disent toujours: termine tes études pour gagner ta vie.

Yves Moi non plus, tu sais, je ne sais pas ce que je ferai après mes études. J'ai quelques idées . . . Mais tu crois sans doute que j'ai déjà vécu ma vie. Je suis beaucoup plus âgé que toi, mais j'ai maintenant l'impression de commencer ma vie. J'étudie pour la première fois de ma vie: c'est épatant—les études, la lecture, le contact avec les profs. On y vit, véritablement, à la Fac, tu ne crois pas? Avant, je travaillais dans des usines. Les gens ne s'intéressaient pas du tout à ce qu'ils faisaient: ils travaillaient pour gagner de l'argent, et c'est tout, parce qu'il le fallait. Et ils appelaient ça «la vie». Eh bien, j'ai laissé tout cela. A la Fac on étudie parce qu'on aime . . .

Annie Et moi, j'en ai marre, de mes études. J'étudie l'anglais et le marketing: mes profs de lycée et mes parents m'avaient dit que comme ça j'aurais de bonnes chances de trouver un bon emploi. Mais maintenant l'anglais m'ennuie, oui, vraiment—tous ces textes à lire, toutes ces traductions à faire—et c'est à peine si je comprends ce que disent les profs. Et puis quand j'essaie moi-même de parler anglais, ça sonne faux, je ne trouve pas les mots qu'il faut. Et en plus je déteste les examens.

Yves Ecoute, quand je suis entré à la Faculté, au début, j'en avais peur. Je me disais que l'université serait pleine de jeunes gens, décontractés, à l'aise dans ce milieu, contents, optimistes. Je pensais aussi que vous, les jeunes gens, vous auriez l'habitude de faire des études, de passer des examens. Je pensais que tout serait facile pour vous, mais pour moi, ça faisait presque trente ans que je n'avais pas passé d'examen. Je ne savais plus si je serais capable d'étudier. Eh bien, j'avais tort: les jeunes gens ne sont guère enthousiastes, par exemple, et à mon grand étonnement, moi, je réussis. Mais je te comprends. La vie peut être assez difficile quand on a vingt ans. A vingt ans, on est censé être adulte, mais ce n'est pas toujours le cas.

Annie Moi, tu sais, je me sens tellement vieille. J'ai déjà vécu ma vie: il n'y a rien à faire, rien d'intéressant. Je vais peut-être tout laisser tomber, quitter l'université, partir, faire autre chose, je ne sais pas, aller aux Etats-Unis.

Yves Tu as dit que tu étudiais aussi le marketing. Ça ne t'intéresse pas non plus?

Annie Tu parles! . . . La théorie des achats, des ventes et de la publicité: comment tromper les gens pour qu'ils achètent des produits dont ils n'ont pas besoin. Si les profs de marketing étaient vraiment efficaces, ils s'en iraient dans le commerce, gagner gros dans les supermarchés, au lieu de tracasser les étudiants. Mais tu ne m'as pas dit ce que tu étudies, toi, qui aimes tant les études.

Yves L'histoire, le français et la philosophie.

Annie Ah! Des dates, des accents et de grands mots! Quel horreur! . . . Mais je dis ça parce que je suis jalouse. Etudier quelque chose de vraiment inutile, comme la philosophie, ça doit être formidable. Mais qu'en feras-tu, après?

Yves Il faudra que je gagne ma vie. Je ne sais pas comment. Peut-être que je deviendrai professeur dans la formation continue.

Annie C'est-à-dire . . . ?

Yves Enseigner aux adultes.

Annie Mais enseigner *quoi*, aux adultes?

Yves Eh bien, qui sait? L'histoire, le français et la philosophie . . .

Annie Ah, d'accord . . . Mais qu'est-ce que c'est, la philosophie?

Yves Ben . . . je sais pas. C'est pour le savoir que j'étudie.

[END OF TRANSCRIPT]



**[C059/SQP168]**

---

Advanced Higher  
French  
Listening and Discursive Writing  
Specimen Marking Instructions

NATIONAL  
QUALIFICATIONS

## Section I — Listening

### Key points

Candidate performance in this section will be assessed according to performance descriptors and pegged marks. Full details will be issued in due course.

- 1 L'attitude d'**Annie** peut se résumer ainsi:
  - 1.1 Son attitude envers ces études est tout à fait négative: elle ne sait pas ce qu'elle fera de sa vie: elle doit gagner sa vie, mais elle ne veut pas le faire. Ses parents veulent qu'elle termine ses études. Jeune femme insatisfaite, elle ne semble avoir ni projets ni ambition, à part le désir de s'échapper de sa vie actuelle.
  - 1.2 Elle étudie l'anglais et le marketing, parce que ses parents pensaient que ces disciplines lui seraient utiles pour une carrière éventuelle; mais elle n'aime pas l'anglais—lectures, traductions, professeurs incompréhensibles. Elle le parle mal et elle déteste les examens. Quant au marketing, elle se moque de cette discipline, parce qu'à son avis les professeurs—inefficaces, d'ailleurs—ne font que vous enseigner à tromper les gens.
  - 1.3 Se disant donc que ses études sont inintéressantes et que sa vie est déjà finie, se croyant vieille bien qu'elle n'ait que vingt ans, se sentant désabusée, elle semble donc attirée par l'inconnu. D'une part, elle voudrait quitter l'université, pour faire autre chose, et peut-être aller Etats-Unis? Quoiqu'elle se moque un peu d'Yves, c'est par jalousie: elle s'intéresse en effet à ce qu'il fait, lui—la philosophie, etc—parce que cela lui paraît inutile. Son attitude envers les études d'Yves est donc plus nuancée: ses disciplines lui semblent inutiles, et par conséquent admirables.
- 2 Par contre, **Yves**, qui est beaucoup plus âgé qu'elle, aime ce qu'il étudie. Son attitude positive se révèle dans:
  - 2.1 —son impression de commencer sa vie: il aime ses études et les contact avec les profs, ce qui fait contraste avec son expérience, quand il travaillait dans des usines: ce qu'on y appelait «la vie» ne l'était pas, et on n'y travaillait que pour l'argent;
  - 2.2 —sa constatation qu'il avait eu peur au début de ses études, imaginant qu'il serait entouré d'étudiants jeunes, optimistes, décontractés, qui auraient l'habitude des examens; en l'occurrence, il avait eu tort de se méfier ainsi, car les jeunes étudiants n'avaient pas ses avantages: ils ne sont pas très enthousiastes. Lui, par contre, réussit ses études—et il s'en trouve étonné;
  - 2.3 —le fait qu'il apprécie non seulement ses propres études, mais aussi ses professeurs, qui, selon lui, s'intéressent vraiment à leur travail; qu'il veut apprendre, par exemple, ce que c'est que la philosophie; et qu'il voudrait lui-même enseigner, à son tour, dans la formation continue.

3 **Comparaisons.** Lui, c'est un homme d'un certain âge, qui a de l'expérience et qui doutait de ses propres capacités intellectuelles; Annie est une jeune femme sans grande expérience, mais qui se révolte, avec quelque impatience, contre sa vie— contre ses parents et contre ses études. Yves croit la comprendre, mais elle ne semble guère le comprendre. Elle reste, cependant, un peu curieuse à son égard. Elle se sent comme abattue, comme si elle était déjà à la fin de sa vie; lui, il se sent vivant, au commencement d'une nouvelle vie. C'est peut-être un peu paradoxal, que l'homme plus âgé puisse penser avec optimisme à des études et à l'avenir, à une carrière même, tandis qu'elle, elle semble désorientée, indécise et assez pessimiste. Lui paraît calme, mais elle est vivace et plutôt agitée. Elle méprise ses professeurs, alors qu'Yves semble apprécier les siens. Elle suit des cours apparemment pratiques, qu'elle n'aime pas; lui, des cours libéraux qu'il aime et qui attisent sa curiosité intellectuelle. Annie a un peu de cette même curiosité, non pas pour ses propres disciplines, mais pour celles d'Yves—dont elle se moquait un peu, mais seulement, dit-elle, parce qu'elle est jalouse. Malgré son cynisme, elle partage avec Yves un certain idéalisme—lui, en croyant à la valeur des études intellectuelles, et elle, en réagissant contre le matérialisme, la tromperie du commerce.

## **Section II — Discursive Writing**

Candidate performance in this section will be assessed according to performance descriptors and pegged marks. Full details will be issued in due course.

*[END OF MARKING INSTRUCTIONS]*

